

**Генеральная Ассамблея**  
**Совет Безопасности**Distr.: General  
29 September 2008  
Russian  
Original: English**Генеральная Ассамблея**  
**Шестьдесят третья сессия**

Пункт 154 повестки дня

**Судьи Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года****Совет Безопасности**  
**Шестьдесят третий год****Письмо Генерального секретаря от 24 сентября 2008 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи**

Настоящим препровождаю для Вашего сведения два письма от 5 июня 2008 года и 1 сентября 2008 года, направленные мне судьей Фаусто Покар, Председателем Международного трибунала по бывшей Югославии (см. приложения I и II).

Председатель Покар просит продлить сроки полномочий постоянных судей и судей *ad litem*, избранных для работы в Трибунале в 2005 году, сроки полномочий которых истекают 16 ноября 2009 года и 23 августа 2009 года, соответственно. Кроме того, Председатель Покар просит продлить сроки полномочий остальных судей *ad litem*, которые в настоящее время не назначены для работы в Трибунале.

В своем письме от 1 сентября 2008 года (см. приложение II) Председатель Покар приводит подробную информацию относительно необходимости и неотложности своей просьбы, в первую очередь с тем чтобы обеспечить, чтобы судьи смогли завершить дела, которые были поручены им. Как Вы можете заметить, начало одного суда запланировано на 1 октября 2008 года, и поэтому существует настоятельная необходимость того, чтобы для рассмотрения этого дела были назначены судьи.

Статут Международного трибунала не предусматривает продления срока полномочий судей Трибунала. В силу отсутствия такого положения необходимо утверждение со стороны Совета Безопасности, учредительного органа Трибунала, и Генеральной Ассамблеи, как органа, избирающего его судей.



Буду признателен за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 154 повестки дня, а также в качестве документа Совета Безопасности.

*(Подпись)* **Пан Ги Мун**

## Приложение I

Настоящим письмом хотел бы довести до Вашего сведения ситуацию касательно 27 судей ad litem Международного трибунала по бывшей Югославии, которые были избраны на 116-пленарном заседании пятьдесят девятой сессии Генеральной Ассамблеи 24 августа 2005 года и четырехлетний срок полномочий которых истекает 23 августа 2009 года.

Существенное число запланированных судебных процессов вряд ли будет завершено до 23 августа 2009 года. Следовательно, Международный трибунал нуждается в продлении срока полномочий судей ad litem для надлежащего проведения своих судебных процессов. В настоящее время нам нужно продлить срок полномочий двух судей ad litem, чтобы Международный трибунал приступил к рассмотрению дел в июле. В этой связи мы просим Генерального секретаря назначить судей ad litem Мишеля Пикара (Франция) и Флавию Латтанзи (Италия) для рассмотрения дела № IT-04-81 «Обвинитель против Момчило Перишича», которое планируется начать 24 июля 2008 года и которое продлится, согласно ожиданиям, примерно 17 месяцев. С учетом необходимости вынесения ряда важных решений до начала судебного процесса мы просим обеспечить, чтобы эти назначения вступили в силу 6 июня 2008 года.

Чтобы облегчить назначение Генеральным секретарем других судей ad litem для рассмотрения дел, которое ожидается начать к концу года, мы просим продлить срок полномочий избранных судей ad litem в нашем списке на период в 12 месяцев с момента истечения их срока полномочий 23 августа 2009 года.

Будем признательны, если Вы в кратчайшие возможные сроки доведете настоящую просьбу до сведения как Совета Безопасности, так и Генеральной Ассамблеи и в случае ее удовлетворения произведете назначение судей Пикара и Латтанзи для рассмотрения дела Перишича в срочном порядке.

*(Подпись)* Фаусто Покар  
Председатель

## Приложение II

В связи с моим письмом от 5 июня 2008 года, в котором я довел до Вашего сведения ситуацию, касающуюся 27 судей ad litem Международного уголовного трибунала по бывшей Югославии, которые были избраны на 116-м пленарном заседании пятьдесят девятой сессии Генеральной Ассамблеи 24 августа 2005 года, четырехлетний срок полномочий которых истекает 23 августа 2009 года. В этом письме я просил продлить сроки полномочий включенных в наш список избранных судей ad litem на период в 12 месяцев с даты истечения срока их полномочий 23 августа 2009 года.

Хотя содержащаяся в моем письме от 5 июня 2008 года просьба еще не рассмотрена, я считаю целесообразным сделать несколько дополнительных просьб, перечисленных ниже:

### 1. Настоятельная просьба продлить сроки полномочий трех судей ad litem

Первая просьба касается продления срока полномочий судей ad litem Мишеля Пикара и Педро Давида, с тем чтобы они могли осуществить судебное разбирательство по делу *Обвинитель против Момчило Перишича*, дело № IT-04-81, и судьи ad litem Флавиа Латтанзи, с тем чтобы она могла осуществить судебное разбирательство по делу *Обвинитель против Йовицы Станишича и Франко Симатовича*, дело № IT-03-69. Причина просьбы заключается в следующем.

Я сослался на мое письмо от 19 февраля 2008 года, в котором я просил назначить судью ad litem Давида для рассмотрения дела *Станишича и Симатовича*, два моих письма от 26 мая 2008 года, в которых я просил соответственно назначить судей ad litem Латтанзи и Пикара для рассмотрения дела *Перишича*, и мое письмо от 15 июля 2008 года, в котором я просил в силу проблем, связанных с графиком, чтобы судью Латтанзи сняли с рассмотрения дела *Перишича* и назначили для рассмотрения дела *Станишича и Симатовича* и чтобы судью Давида сняли с рассмотрения дела *Станишича и Симатовича* и назначили для рассмотрения дела *Перишича*.

Как я сообщил в моих письмах от 26 мая и 15 июля 2008 года, назначение судей ad litem Пикара и Давида для рассмотрения дела *Перишича* потребует продления срока их полномочий. С тем чтобы обеспечить эффективную работу Трибунала, необходимо иметь уверенность в том, что назначенный судья ad litem будет иметь возможность работы до завершения этого суда. Если возникнет необходимость замены судьи ad litem в ходе судебного разбирательства в силу того, что его или ее сроки полномочий истекли, то судебное разбирательство придется начинать снова. Это, несомненно, приведет к значительной задержке и негативно скажется на выполнении задач, предусмотренных стратегией завершения. По этой причине продление в данный момент срока полномочий судей ad litem Пикара, Давида и Латтанзи является неотложным вопросом.

Начало суда по делу *Перишича* запланировано на 1 октября 2008 года и в силу его сложности, как предполагается продлится 24 месяца, т.е. до октября 2010 года. Обвиняемый Момчило Перишич, служивший в качестве начальника Генерального штаба югославской армии в период с августа 1993 года по ноябрь 1998 года, является самым старшим военным руководителем, который пред-

стал перед этим Трибуналом. Он обвиняется в том, что как руководитель он несет прямую ответственность за 13 случаев совершения военных преступлений (убийства гражданских лиц и нападения на них) и преступлений против человечности (истребления, убийства, преследования и антигуманные деяния) в связи с событиями, которые предположительно произошли в Сараево (в период с августа 1993 года по ноябрь 1995 года), Загребе (в период между 2 и 3 мая 1995 года) и в Сребренице (в период с 12 по 20 июля 1995 года). Это дело связано с представлением очень большого количества доказательств (9000 вещественных доказательств и 229 свидетелей обвинения), и было осуществлено обширное предсудебное разбирательство. Обвинение уже сократило сроки рассмотрения этого дела с 907 до 480 часов, и по предложению Камеры стороны рассматривают дополнительные возможности для сокращения срока рассмотрения этого дела.

С тем чтобы судьи *ad litem* Пикар и Давид могли участвовать в суде по делу *Перишича*, в свете вышеупомянутого графика суда мы в настоящее время нуждаемся в продлении сроков их полномочий после 23 августа 2009 года, когда должны истечь сроки их полномочий, с тем чтобы они могли завершить это дело.

Что касается дела *Станишича и Симатовича*, то в настоящее время судебное разбирательство отложено, и, как ожидается, оно возобновится в сентябре 2008 года и продлится 12 месяцев, т.е. завершится в сентябре 2009 года. Соответственно для завершения этого судебного разбирательства требуется продление срока полномочий судьи Латтанзи.

## **2. Настоятельная просьба о продлении срока полномочий двух постоянных судей**

Наряду с тремя вышеупомянутыми судьями *ad litem* я также прошу срочно продлить сроки полномочий постоянного судьи Бейкони Мелемо Молото, с тем чтобы он смог завершить рассмотрение дела *Перишича*, и постоянного судьи Патрика Робинсона, с тем чтобы он мог завершить рассмотрение дела *Станишича и Симатовича*. Сроки полномочий обоих истекают 16 ноября 2009 года.

В свете упомянутого выше графика суда по делу *Перишича* представляется необходимым продлить срок полномочий судьи Молото после 16 ноября 2009 года, с тем чтобы он мог завершить рассмотрение дела *Перишича*.

Согласно графику возобновление судебного разбирательства по делу *Станишича и Симатовича* запланировано на сентябрь 2008 года, и, как ожидается, оно продлится около 12 месяцев. Однако Судебная камера столкнулась с многочисленными трудностями в связи с болезнью одного из обвиняемых и адвоката защиты. Поэтому весьма вероятно, что суд не будет завершён до 16 ноября 2009 года. По этой причине я прошу продлить сроки полномочий судьи Робинсона, с тем чтобы он мог завершить рассмотрение дела *Станишича и Симатовича*, если оно не будет завершено до истечения срока его полномочий.

## **3. Просьбы о продлении по двум делам, переданным в суд**

Чтобы уже не обращаться к Совету Безопасности с новыми просьбами о продлении в предстоящие месяцы, я прошу также продлить сроки полномочий

судей ad litem и постоянных судей, подлежащих назначению для рассмотрения следующих дел, разбирательство по которым, как ожидается, начнется до конца года:

a) *Обвинитель против Мико Станишича*, дело № IT-04-79

Судебное разбирательство по делу *Станишича* должно начаться в октябре 2008 года и продлится, как ожидается, примерно 12 месяцев. Я намерен просить назначить судьей по этому делу судью ad litem Фредерика Хархоффа. Я прошу в этой связи продлить срок полномочий судьи Хархоффа на период после 23 августа 2009 года, с тем чтобы он мог завершить это дело. В настоящее время рассматривается предложение объединить дело *Станишича* с делом *Обвинитель против Стояна Жуплянина*, дело № IT-99-36/2. Если это предложение будет одобрено, данное дело будет рассматриваться вместе с делом *Станишича* и оба дела должны будут быть завершены в течение 18 месяцев.

b) *Обвинитель против Властимира Джорджевича*, дело № IT-05-87/1

Разбирательство по делу *Джорджевича* в настоящее время планируется начать в ноябре 2008 года в том случае, если в сентябре 2008 года не удастся возобновить рассмотрение дела *Обвинитель против Станишича и Симатовича* ввиду болезни одного из обвиняемых. Я намерен просить назначить судьями по этому делу судей ad litem Латтанци и Пикара и постоянного судью Флюгге. Ожидается, что это дело будет рассматриваться примерно 12 месяцев. Поэтому необходимо будет продлить срок полномочий судей ad litem Латтанци и Пикара на период после 23 августа 2009 года, с тем чтобы они могли завершить это дело.

**4. Просьбы о продлении по уже ведущимся судебным разбирательствам**

Судебное разбирательство по делу *Обвинитель против Ядранко Прлича, Бруно Стоича, Слободана Праляка, Миливоя Петковича, Валентина Чорича и Берислава Пушича*, дело № IT-04-74, началось 26 апреля 2006 года и должно завершиться, по нынешним прогнозам, в марте 2010 года. Разбирательство по этому делу ведется под председательством судьи Жана-Клода Антонетти, которому помогают три судьи ad litem — Арпад Прандлер, Стефан Трехсель и Антуан Кесиа-Мбе Миндуа (в резерве). Чтобы эти судьи могли завершить данное судебное разбирательство, я настоящим прошу продлить срок полномочий постоянного судьи Антонетти на период после 16 ноября 2009 года, а срок полномочий судей ad litem Прандлера, Трехселя и Миндуа — на период с 23 августа 2009 года, чтобы они могли завершить данное дело.

Судебное разбирательство по делу *Обвинитель против Анте Готовины, Ивана Чермака и Младена Маркача*, дело № IT-06-90, началось 11 марта 2008 года и должно завершиться, по нынешним прогнозам, в октябре 2009 года. Судебное разбирательство ведется под председательством постоянного судьи Альфонса Ори, которому помогают два судьи ad litem — Улдис Кинис и Элизабет Гваунза. В настоящее время ожидается, что разбирательство по этому делу будет продолжаться после истечения срока полномочий обоих судей ad litem, которым было поручено это дело. Я настоящим прошу также продлить срок полномочий судей Киниса и Гваунза, чтобы они могли завершить данное дело.

## 5. Будущие просьбы

Я хотел бы настоятельно подчеркнуть желательность того, чтобы Трибунал обладал максимальной гибкостью при назначении судей *ad litem* и постоянных судей, и прошу в этой связи Совет Безопасности удовлетворить содержащуюся в моем письме от 5 июня 2008 года (A/62/897-S/2008/437, приложение) просьбу продлить срок полномочий судей *ad litem* Трибунала на 12-месячный период. Это обеспечило бы также судьям Трибунала такие же права, как и судьям Международного уголовного трибунала по Руанде. Кроме того, вместо рассмотрения вопроса о продлении постоянных судей Трибунала на основе каждого конкретного случая крайне желательно предоставить Трибуналу максимальную гибкость и в этом вопросе и продлить сроки полномочий всех его постоянных судей. В этом случае также было бы обеспечено одинаковое отношение к постоянным судьям Трибунала, как и к судьям Международного уголовного трибунала по Руанде. Я хотел бы отметить, что в любом случае сроки полномочий всех нынешних постоянных судей Трибунала, назначенных в Апелляционную камеру, должны быть продлены на период после истечения срока их полномочий в ноябре 2009 года, поскольку, по нынешним прогнозам, рассмотрение апелляций удастся завершить в лучшем случае к концу 2011 года. Кроме того, следует отметить, что, как ожидается, в конце 2009 года из Международного уголовного трибунала по Руанде будут получены апелляционные дела, что потребует перевода в Апелляционную камеру некоторых из судей, занимающихся рассмотрением дел в Трибунале. Прошу рассматривать просьбу о продлении сроков полномочий вышеуказанных постоянных судей с учетом большой вероятности того, что потребуются продлить сроки полномочий всех постоянных судей Трибунала.

а) *Обвинитель против Здравко Толимира*, дело № IT-05-88

В настоящее время ожидается, что судебное разбирательство по делу *Толимира* начнется в июле 2009 года с участием двух постоянных судей и одного судьи *ad litem*. По нынешним прогнозам, это дело будет рассматриваться 14 месяцев — до сентября 2010 года. Хотя я не в состоянии в настоящее время сообщить, какие судьи будут вести это дело, я предполагаю, что его будут рассматривать два постоянных судьи и один судья *ad litem*. Вместе с тем я хотел бы обратить Ваше внимание на то, что в будущем потребуются продлить сроки полномочий этих постоянных судей и судьи *ad litem*, чтобы они могли завершить данное дело.

б) *Обвинитель против Стояна Жуплянина*, дело № IT-99-36/2

В настоящее время рассматривается предложение объединить дело *Жуплянина* с делом Станишича. О возможном объединении этих дел говорится в разделе 3(а) выше. Сейчас слишком рано говорить о том, какие судьи будут назначены для проведения отдельного судебного разбирательства по делу *Жуплянина*, если предложение об объединении дел будет отклонено.

в) *Обвинитель против Радована Караджича*, дело № IT-95-5/18

Судебное разбирательство по делу Радована Караджича пока не было включено в общий график работы Трибунала, поскольку тот был арестован

только 21 июля 2008 года. Однако уже можно ожидать, что потребуются продлить сроки полномочий как постоянных судей, так и судей ad litem.

Просьба иметь в виду, что содержащаяся в вышеупомянутых пунктах информация об ожидающемся начале вышеуказанных судебных процессов и предполагаемой продолжительности каждого из них основана на нынешних прогнозах. Судебные процессы могут начаться с задержкой по не зависящим от Трибунала причинам, например ввиду болезни того или иного обвиняемого. С другой стороны, хочу Вас заверить, что Трибунал продолжает изыскивать новые способы ускорения его работы без ущерба для прав обвиняемых на соблюдение надлежащих процессуальных норм.

Кроме того, поскольку трудно запланировать проведение семи судебных процессов только в трех залах, может случиться так, что ожидаемые задания не удастся выполнить ввиду накладок в графике судебной работы, задержек с другими судебными разбирательствами, уже порученными тому или иному судье, и других непредвиденных осложнений. Поэтому, хотя Трибунал попытался предугадать то количество судей, которое ему потребуется для рассмотрения его следующих дел, такие прогнозы имеют скорее ориентировочный, а не фиксированный характер. Трибунал сможет в этой связи более эффективно управлять своей работой, если ему дать возможность гибко распределять свои назначения путем продления сроков полномочий всех его судей ad litem и постоянных судей.

#### **Финансовые последствия**

Бюджет Международного трибунала на двухгодичный период 2008–2009 годов, утвержденный Генеральной Ассамблеей в декабре 2007 года, был подготовлен на основе оценки судебных потребностей, подробно изложенных в настоящем письме. Следует отметить, что в утвержденном бюджете не учитываются дополнительные бюджетные последствия ареста двух обвиняемых — Стояна Жуплянина и Радована Караджича, которые произошли после представления и утверждения бюджета. За исключением этих двух обвиняемых, вышеупомянутые просьбы не имеют никаких дополнительных бюджетных последствий для Трибунала.

Буду признателен Вам, если Вы как можно скорее доведете эту просьбу до сведения как Совета Безопасности, так и Генеральной Ассамблеи и, если эта просьба будет удовлетворена, в срочном порядке рассмотрите вопрос о назначении необходимых судей ad litem.

Неизменно готов предоставить Вам любую дополнительную информацию, которая может потребоваться в связи с моей просьбой. Заранее благодарю Вас за принятие мер в этой связи.

*(Подпись)* Фаусто Покар